

Научная статья
УДК 811.111(075)
<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-62-70>

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Ольга Алексеевна¹, Полина Алексеевна Сикацкая², Зухра
Дильмухаметовна Позднякова³

^{1,2,3}Новосибирский государственный медицинский университет, Новосибирск, Россия.

¹olger27@inbox.ru

²polinas1998@mail.ru

³pozdneyakowa.z@yandex.ru

Аннотация. В данной работе рассматривается проблема предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых вузов. Показано, что такой подход позволяет одновременно изучать иностранный язык и получать знания по специальности. Студенты приобретают навыки пользования иностранными источниками при подготовке курсовых и дипломных работ.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, инновационная методика, универсальные навыки.

Для цитирования: О.А., Сикацкая П.А., Позднякова З.Д. Предметно-языковое интегрированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 № 2(6) С. 62-70. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-62-70>

Original article

CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE AT A NON-LINGUISTICS UNIVERSITY

Olga A. Gertsog¹, Polina A. Sikatskaya², Zukhra D. Pozdneyakova³

^{1,2,3}Novosibirsk State Medical University, Novosibirsk, Russia

¹olger27@inbox.ru

²polinas1998@mail.ru

³pozdneyakowa.z@yandex.ru

Abstract. This article considers the problem of content and language integrated learning of students at a non-linguistic university. The author shows that this approach allows students to learn a foreign language and at the same time to gain knowledge in their specialty. Students acquire the skills to use foreign sources in preparing of term and course papers.

Keywords: content and language integrated learning, innovative methodology, soft-skills.

For citation: Gertsog O.A., Sikatskaya P.A., Pozdneyakova Z.D. Content and language integrated learning of a foreign language at a non-linguistics university, Linguistics & education 2022;2(6):62-70. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-62-70>

Введение. В условиях современной глобализации владение иностранным языком становится неотъемлемой частью деятельности профессионала — специалиста высокого уровня в любой области. Владение иностранным языком также важно для того, чтобы стать полноценным членом научного, делового и культурного социумов, устанавливать связи внутри них и выстраивать качественную коммуникацию.

Интегрирование дисциплины «иностраный язык» с другими профильными учебными предметами отражено в современных рабочих программах вузов России. Обучение по принципу предметно-языкового интегрирования считается инновационной методикой, основанной на сочетании ранее существовавших различных подходов. Содержание дисциплины «иностраный язык» должно отражать принципы, заложенные рабочей программой: актуальность информации в соответствии с будущей специальностью, коммуникативная направленность, доступность и понятность и др.

Несмотря на то, что изучение иностранного языка заканчивается на втором курсе, современное высшее образование предполагает активное участие студентов в научно-практических конференциях, в том числе международных, и других мероприятиях, которые побуждают студентов активно изучать язык для коммуникации с зарубежными специалистами и для использования в рамках своих научных работ источников на иностранных языках.

Термин «предметно-языковое интегрированное обучение» (перевод с английского — *content and language integrated learning*) ввел в научный оборот учёный и философ Дэвид Марш в 1994 году. В 1990-е годы в Европе в методической литературе использовали аббревиатуру CLIL и понимали под этим термином различные методологии, включающие изучение языка и профессиональное содержание учебных пособий.

Суть предметно-языкового интегрированного обучения заключается в том, что это «двойная направленность, акцент одновременно на языке и на предметном содержании, причем язык выступает одновременно и объектом

изучения, и средством для получения профессиональных знаний» [4; с. 4]. Иностраный язык является одновременно и предметом изучения, и инструментом получения профессиональных знаний из зарубежных источников.

Идея предметно-интегрированного обучения стала широко популярна в середине прошлого века в Канаде. Родители-билингвы, владеющие в равной степени английским и французским языками, обеспокоились тем фактом, что их англоговорящие дети плохо понимают французский и неуверенно разговаривают на нем. Они обратились к властям с просьбой, чтобы в школах преподавалась не только сама дисциплина «французский язык», но и некоторые другие предметы преподавались полностью на французском языке. Такая практика показала хорошие результаты и получила широкое распространение по всему миру.

Цели предметно-языкового обучения иностранному языку могут быть разными: социально-экономическими (подготовить студентов к общению в многоязыковом обществе); социально-культурными (развить у студентов умение общаться с людьми другой культуры); лингвистическими (совершенствовать языковые навыки студентов для практических целей, например, для стажировки в другой стране или обучения по обмену); образовательными (расширять кругозор и фоновые знания студентов, как минимум, по лингвострановедению).

Овладение иностранным языком при помощи текстов по специальности становится наиболее эффективным подходом, так как студенты вовлечены когнитивно. Преподаватель иностранного языка обращается к студентам с целью дать пояснение того или иного факта на изучаемом языке, основываясь на знаниях, полученных на профильных дисциплинах. Студенты приобретают большую мотивацию к изучению языка, так как на практике сталкиваются с необходимостью объяснять и пояснять.

Изучение профильного предмета на иностранном языке предполагает много языковой практики в виде работы с иностранными источниками. Преимущество такого метода изучения языка заключается в том, что усложненное понимание самого материала (иностраный язык выступает как

некое препятствие в этом) в результате приводит к более эффективному запоминанию и усвоению материала.

Самое очевидное преимущество данной методики – развитие коммуникативных навыков. Представляя профильный материал на иностранном языке, студенты учатся излагать материал правильно, а также давать пояснения, отвечая на заданные вопросы, и вести беседу.

Предметно-языковое интегрированное обучение помогает научиться работать с новой информацией, в том числе и с объемной. Корректное понимание содержания источника информации является основой всего обучения в целом. Язык – инструмент получения информации и проводник для коммуникации. Как показывает зарубежный опыт лингводидактики, изучая профильный предмет на иностранном языке, студенты обращаются к межкультурному пониманию тех или иных реалий, смотрят шире на объект изучения профильных дисциплин. Таким образом достигается одна из основных целей предметно-языкового интегрированного обучения — эффективное формирование профессиональной иноязычной компетенции.

Предметно-языковое интегрированное обучение имеет ряд преимуществ:

- развивает метапредметные компетенции, знания и умения;
- способствует развитию межкультурной компетенции, необходимой для межкультурной коммуникации;
- направлено на развитие креативности, критического мышления и эмоционального интеллекта.

Специфика дисциплины «иностраный язык» способствует развитию универсальных навыков (soft-skills), необходимых современному человеку с высшим образованием. С. П. Фирсова включает в данные навыки «...системное мышление, умение управлять проектами и сложными автоматизированными комплексами, клиентоцентрированность, умение работать с коллективами, группами и отдельными людьми, способность работать в режиме высокой неопределённости и быстрой смены условий задач, развитие творческих способностей, а также навыки профессиональной коммуникации, полилингвизм

и мультикультурность» [3; с. 9]. Реализация методики предметно-языкового интегрированного обучения позволит студентам получить необходимые навыки для успешного овладения своей специальностью.

Таким образом, для студентов создаются условия, в которых им требуется знание иностранного языка для работы с информацией по их специальности. При этом важно, чтобы аутентичные источники информации обладали высоким образовательным и мотивирующим потенциалом. Преподаватель в процессе обучения не только выступает как консультант по языковым вопросам, но и помогает полноценно обработать информацию, представленную в тексте.

В связи с большим количеством новой информации возникает насущная проблема по её усвоению. Основная работа на занятиях по дисциплине «иностранный язык» — это работа с текстом с целью получения и усвоения информации. Учитывая предметное интегрирование, информация должна быть подобрана строго по профилю.

По мнению Т. Ф. Извековой, Т. Д. Богачановой, О. А. Красновой, задача преподавателя – научить обучающегося воспринимать:

1) предтекстовые задания, которые готовят студента к чтению, к лексической составляющей текста, к осмыслению прочитанного;

2) собственно сам текст, который следует правильно прочитать с точки зрения фонетики и орфоэпии, проанализировать корректно морфологическую сторону изучаемого языка (правильно определить части речи, узнать словосочетания (согласованное/несогласованное определение)), с позиции синтаксиса рассматриваемой лингвистической дисциплины (определение подлежащего и сказуемого; отличие словосочетаний от главных членов предложения, построение причастных оборотов), с прагматической стороны (постановка вопросов и формулирование ответов) и т. д.;

3) ряд послетекстовых заданий, которые «обобщают полученные и сформированные знания о прочитанном тексте, закрепляют навыки, сформированные в результате рассмотрения данной темы» [1, с. 72].

В процессе подготовки текста для работы со студентами можно выделить три этапа: анализирование, добавление и применение. На этапе анализирования преподаватель работает непосредственно с языковым материалом, для того чтобы снять лексико-грамматические трудности. Это является фундаментом для главного процесса, т. е. понимания студентами содержания.

Этап добавления предполагает обсуждение содержания. Существуют разные способы работы с новой информацией, и задача преподавателя выбрать наиболее эффективные в каждом конкретном случае. Язык на данном этапе служит средством перехода новой информации в известную.

Третий этап – применение – это закрепляющий этап, на котором можно увидеть неразрывную связь языка и изучаемого материала. Это также очевидно для студентов. Они делятся своими мыслями по данной проблеме на иностранном языке.

Преподаватели также сталкиваются с рядом трудностей в подборе аутентичных текстов. Прежде всего, это связано с расхождением материалов в условиях разных лингвокультурных реалий разных стран и различного опыта. У студентов начинают возникать вопросы о несоответствиях профильных материалов. Их задачей становится соотнести новую информацию, полученную на иностранном языке, с ранее изученным материалом на родном языке. Появляются всевозможные горизонты для создания студенческих проектов, в рамках которых выявляются и анализируются расхождения материалов по специальности. Такое обучение позволяет не только качественно усвоить материал и систематизировать новые знания, но и суметь высказать свое мнение по предложенной проблеме.

Таким образом, работа преподавателя иностранного языка по методу предметно-интегрированного обучения существенно увеличивает трудозатраты, но одновременно с этим увеличивает пользу самой дисциплины.

Курс дисциплины «иностраный язык» должен быть составлен таким образом, чтобы он отставал от усвоения материала на родном языке. Изучение знакомого материала на иностранном языке снимает ряд трудностей с процессом

понимания, так как запускается метод «языковой догадки». Одновременно появляется интерес к новому материалу, отличающемуся по подаче, трактовкам или абсолютной новизне в известной проблеме.

У студентов появляется возможность сравнивать, сопоставлять, находить сходства и различия в материале, который они изучают на профильных дисциплинах, с теми представлениями, которые существуют в англоговорящих странах. Знакомство с новым опытом в дальнейшем может стать сферой профессиональных и научных интересов.

В зависимости от поставленной задачи преподаватель определяет, какой теме больше уделить внимание: языковой или предметной. При оценке полученных знаний также учитывается не только владение языковым материалом, но и полученные предметные знания.

Главная цель предметно-интегрированного обучения — научиться получать нужную информацию из иностранных источников и уметь её обрабатывать. Одним из эффективных методов работы с текстом является технология «развития критического мышления». Работа с текстом включает три этапа: вызов, осмысление и рефлексия. Благодаря своей эффективности данная методика широко применима и описана в литературе многими авторами, среди которых Фирсова С.П., Родионова Е.В., Салехова Л.Л., Алипичев А.Ю., Григорьева К.С., Чистобаева Л.В. и др.

На первом этапе «вызова» студенты констатируют «уже известную им информацию». Эта работа может включать составление списка известных фактов или тезисный пересказ известных фактов, систематизацию известной информации с целью предположения сути нового материала, постановку вопросов, касающихся новой информации.

Второй этап «осмысления» предполагает вдумчивое чтение, возможно, с пометами на полях в непонятных местах, выделение новой важной информации. Со стороны преподавателя есть необходимость «создания перехода» от известного материала к новому при помощи наводящих вопросов или пояснений. Студенты стараются ответить на вопросы, поставленные на этапе «вызова».

Этап «рефлексии» закрепляет полное освоение нового материала. Работа данного этапа предполагает свободное обсуждение всей полученной информации. Задания данного этапа как рабочие (обсуждение предположений, высказанных на этапе «вызова», ответы на вопросы по новому знанию), так и творческие (написание эссе, составление кроссвордов, синквейнов).

Барьером в применении предметно-языкового интегрированного обучения может стать предметная неосведомлённость преподавателя иностранного языка. Для решения данной проблемы необходима организация сотрудничества с предметными кафедрами. Чистобаева Л. В., автор учебного пособия по методике предметно-языкового интегрированного обучения, выделяет разные степени взаимодействия с предметными кафедрами:

- 1) учёт пожеланий предметной кафедры, касающихся содержания курса;
- 2) проведение вспомогательных занятий по языковой поддержке, сопровождающих чтение предметных лекций на иностранном языке;
- 3) совместная разработка программ по иностранному языку обеими кафедрами;
- 4) занятия, совместно проводимые лингвистом и преподавателем предметником. [1, с 10].

При составлении учебных пособий по иностранному языку на основе методологии предметно-языкового интегрированного обучения следует учитывать ряд факторов:

- 1) актуальность аутентичных текстов, обладающих познавательным и мотивирующим материалом;
- 2) предметную направленность (терминология, специальные пояснения, ссылки на источники для получения дополнительного материала);
- 3) включение культурного компонента (для эффективного межкультурного общения);
- 4) развитие когнитивных навыков.

Применение предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых вузов даёт эффективные результаты, так как позволяет студентам получить актуальную информацию по специальности и использовать её в

реальных ситуациях для решения профессиональных задач. Студенты приобретают навыки пользования иностранными источниками при подготовке курсовых, дипломных работ и докладов к научным мероприятиям.

© О.А., Сикацкая П.А., Позднякова З.Д., 2022

Список источников

1. Извекова Т.Ф., Богачанова Т.Д., Краснова О. А. Особенности преподавания иностранного, русского и латинского языков в медицинском вузе. // Вестник московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. М., ФГБОУ ВО МГЛУ 2021. с. 68–78
2. Сиротова А.А. Content and language integrated learning (CLIL) – Introduction to botany (Введение в ботанику: предметно-языковое интегрированное обучение): практикум. М.: Издательство «Научный консультант». 2021. 48 с.
3. Фирсова С.П., Родионова Е.А., Салехова Л.Л. и др. Предметно-языковое интегрированное обучение в высшей школе: от теории к практике: монография /; под общ. ред. С.П. Фирсовой. Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2019. 188 с.
4. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Методика предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) в техническом вузе: учебное пособие / Сост.: Л.В. Чистобаева. Майкоп: Изд-во «Магарин О.Г.», 2017. 200 с.

References

1. Izvekova T.F., Bogachanova T.D., Krasnova O.A. Osobennosti prepodavaniia inostrannogo, russkogo i latinskogo iazykov v meditsinskom vuze [The peculiarities in teaching foreign, Russian and Latin languages at the medical university]. Vestnik moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Herald of the Moscow State Linguistic University] M., FGBOU VO MGLU 2021. pp. 68–78.
2. Sirotova A.A. Content and language integrated learning (CLIL) – In-troduction to botany (Vvedenie v botaniku: predmetno-iazykovoe in-tegrirovannoe obuchenie): praktikum [Introduction to botany. Content and language integrated learning (CLIL). Textbook] A.A. Sirotova. M.: Izda-telstvo «Nauchnyi konsultant». 2021. 48 p.
3. Firsova S.P., Rodionova E.A., Salekhova L.L. i dr. Predmetno-iazykovoe integrirovannoe obuchenie v vysshei shkole: ot teorii k praktike: monografiia [Content and language integrated learning in the higher education. Monograph]; pod obshch. red. S.P. Firsovoi. Ioshkar-Ola: Povolzhskii gosudarstvennyi tekhnologicheskii universitet, 2019. 188 p.
4. Chistobaeva L.V., Shadzhe Z.M. Metodika predmetno-iazykovogo integrirovannogo obucheniia (CLIL) v tekhnicheskome vuze: uchebnoe posobie [Methodology of Content and Language Integrated Learning (CLIL) in higher education. Textbook] Maikop: Izd-vo «Magarin O.G.», 2017. 200 p.